

## تحليل خصائص وعيوب القاموس الإلكتروني "القاموس العربي-الإندونيسي" إنتاج كوديلوكوس جبتا أليكاسي

Muhammad Zulkifli<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Sekolah Tinggi Agama Islam As-Sunnah, Deli Serdang, e-mail: salbangky@gmail.com

### Histori Naskah

Diserahkan:  
23-12-2023

Direvisi:  
27-12-2023

Diterima:  
29-12-2023

### مستخلص

هذا البحث يهدف إلى معرفة خصائص و مزايا قاموس الإلكتروني "قاموس العربي-الإندونيسي إنتاج كوديلوكوس جبتا أليكاسي" من ناحية خصائص المعجم الجيد و معرفة عيوب قاموس الإلكتروني "القاموس العربي-الإندونيسي إنتاج كوديلوكوس جبتا أليكاسي". وطريقة المستخدمة هي دراسة مكتبية حيث كان المصدر الأساسي هو قاموس "القاموس العربي-الإندونيسي إنتاج كوديلوكوس جبتا أليكاسي" والمصدر الآخر هو هي الكتب المتنوعة التي تبحث عن المعجم أو القاموس العربية والمقالات والمجالات والرسائل التي ذات صلة متماسكة من أجل دعم هذا البحث والكتب الأخرى التي تتعلق هذا الموضوع. والنتيجة : سهولة استخدام هذا القاموس، و يخبر القاموس بكيفية نطق المفردة، و سهولة الحصول على البرنامج في *google playstore*، و نستطيع أن نبحث عن المفردات عبر الصوت دون كتابتها، و هذا القاموس وقر لنا ترجمة اللغتين (إندونيسيا إلى العربية والعربية إلى إندونيسيا)، عدم الحركة في المفردة حتى صعب علي القارئ المبتدئ أن يقرأها، ولا يذكر المصدر في هذا القاموس، ولا يذكر الجمع لكل المفردات.

الكلمة الرئيسية :

خصائص، مزايا، قاموس

### ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui ciri-ciri dan kelebihan kamus elektronik "Kamus Arab-Indonesia, Diproduksi oleh Kodelokus Cipta Aplikasi" ditinjau dari ciri-ciri kamus yang baik, dan untuk mengetahui kekurangan dari kamus elektronik "Kamus Arab-Indonesia, Diproduksi oleh Kodelokus Cipta Aplikasi." Metode yang digunakan adalah metode penelitian pustaka, dimana sumber utamanya adalah Kamus "Kamus Arab-Indonesia Diproduksi oleh Kodelokus Cipta Aplikasi" dan sumber lainnya adalah dari berbagai buku yang berbahasa Arab. atau kamus, artikel dan risalah yang berkaitan untuk menunjang penelitian ini dan buku-buku lain yang berhubungan dengan topik ini. Hasilnya yaitu mempermudah penggunaan kamus ini, Kamus ini memberitahukan cara mengucapkan kata, dan mudah untuk mendapatkan Aplikasinya di *Google Playstore*. Kita dapat mencari kosa kata melalui audio tanpa perlu menuliskannya, dan kamus ini memberikan kita terjemahan dari kedua bahasa tersebut (Indonesia ke Arab dan Arab ke Indonesia). Tidak adanya harakat membuat pembaca pemula kesulitan untuk membacanya, dan bentuk jamak tidak disebutkan untuk setiap kata.

Kata Kunci :

Karakteristik, Kelebihan, Kamus

### ABSTRACT

This research aims to know the characteristics and advantages of the electronic dictionary "Arabic-Indonesian Dictionary produced by Codelocus Gupta Aplikasi" in terms of the characteristics of a good dictionary and to know the disadvantages of the electronic dictionary "Arabic-Indonesian Dictionary produced by Codelocus Gupta Aplikasi". The method used is a desk study where the main source was Dictionary "Arabic-Indonesian Dictionary Production of Kodilokus Gepta Aplikasi" and the other source is the various books that are looking for Arabic lexicon or dictionary, articles, fields and letters that are related coherent in order to support this research and other books that are related to this topic. The result: the ease of using this dictionary, and it tells the dictionary how to pronounce the word, and the ease of obtaining the program in the google

*playstore, and we can search for the vocabulary through the voice without writing it, and this dictionary provided us with the translation of the two languages (Indonesia into Arabic and Arabic into Indonesia), The lack of movement in the word until it is difficult for the novice reader to read it, and the source is not mentioned in this dictionary, and the plural is not mentioned for all the vocabulary. Characteristics, advantages, dictionary*

**Keywords:**

**Corresponding Author** : Muhammad Zulkifli, Sekolah Tinggi Agama Islam As-Sunnah, Jl. Medan-Tanjung Morawa Km.13GangDarmo, Desa Bangun Sari, Kec. Tanjung Morawa, Kab. Deli Serdang, Sumatera Utara, 20362, e-mail: salbangky@gmail.com

## مقدمة

اللغة عند ابن جني هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم<sup>1</sup>. واللغة أيضا هي نظام عرفي من رموز وعلامات يستغلها الناس في اتصال بعضهم البعض وفي التعبير عن أفكارهم، أو هي الأصوات التي يحدثها جهاز النطق الإنساني والتي تدركها الأذن وتؤدي دلالات اصطلاحية معينة في مجتمع معين، واللغة في هذا الاعتبار لها جانب اجتماعي وآخر نفسي<sup>2</sup>. واللغة العربية هي إحدى اللغات السامية. وهي لغة أمة العرب القديمة الشائعة الذكر التي كانت تسكن الجزيرة المنسوبة إليها في الطرف الغربي من آسيا<sup>3</sup>. وهذه الأمة: منها القدماء، وهم الذي يسكنون تلك الجزيرة وينطقون باللغة العربية سليفة وطبعاً، وهم ثلاث طبقات: أولها العرب البائعة: وهؤلاء لم يصل إلينا شيء صحيح من أخبارهم إلا الذي قصه الله علينا في القرآن الكريم، وما جاء في الحديث النبوي. ومن أشهر قبائلهم طسم، وجديس وعاد، وشمود و عمليق.

وثانيهما العرب العاربة: وهم بنو قحطان الذين اختاروا اليمن منازل لهم، ومن أمهات قبائلهم كهلان، وحمير.

وثالثها العرب المستعربة: وهو بنو اسماعيل الطارئون على القحطانيين، والممتازجون بهم لغة ونسباً. والمعروفون بعد بالعديانيين، ومن أمهات قبائلهم ربيعة، ومضر، وإياد، وأنمار<sup>4</sup>.

فبدخول القرن السابع للميلاد، ظهر اهتمام شعوب العالم بالعرب والمسلمين وبلغت العرب؛ لأنهم أصبحوا القوى المؤثرة في صنع التاريخ والأحداث، ومن ثم تغيير خريطة العالم ثقافياً ودينياً ولغوياً. وكان سبب ذلك انتشار الإسلام، وانطلاق العرب المسلمين في آفاق الدنيا بجهاتها الأربع، فيما عرف في التاريخ بالفتوحات الإسلامية، ومع هذه الفتوحات انتشر لسان العربي، الذي نزل به الوحي الإلهي<sup>5</sup>.

وعرف الشعب الإندونيسي اللغة العربية بدخول الإسلام في إندونيسيا الذي حملها البائعون والدعاة من العرب كما كتب في التاريخ، إن التفاعل بين الشعب الإندونيسي مع هؤلاء البائعون والدعاة يحمل بعض الشعب الإندونيسي يدخل في الإسلام. وهم يكتبون لغة الملايو بداية من اللغة الإندونيسية و مع أن اللغة العربية هي لغة القرآن التي صار توجيه بينهم. وقد حاول الشعب الإندونيسي لتطوير تعلم اللغة العربية محاولة كبيرة فوجب لمادة التفسير أن يعلم في المؤسسات التربوية التابع لوزارة الشؤون الدينية على الترجيح بأن اللغة العربية هي لغة القرآن والحديث. وبأن العلاقة بين اللغة العربية مع الإسلام قوية فكانت اللغة العربية مكرمة لدى الوطن الإندونيسي<sup>6</sup>.

وبدخول شعوب كثيرة في الإسلام، كثرت معلمو العربية في كل أرجاء المعمورة، وكثرت المعاهد والمدارس التي تعلم العربية. وظهرت الحاجة إلى المعجمات لشرح معاني الكلمات الصعبة، لأننا وجدنا في الجملة الواحدة مفردات متعددة المعنى. ونأخذ المفردات من نشأة لغة معينة أو من مشاركة بين لغتين أو أكثر وأحياناً يظهر مفردات جديدة و يسمى بالدخيل والمعرف. ولفهم الجملة لا بد لنا أن نعرف معاني كل الكلمة المذكورة بفهم مباشر أو بآلة. والآلة المطابقة في هذه الحال هي المعجم أو القاموس و يسمى أيضا متن اللغة، نعني به معرفة معاني ألفاظها المفردة<sup>7</sup>. وبدأت الصناعة المعجمية العربية في القرن السابع

<sup>1</sup> عبد الفتاح البركاوي، مدخل إلى علم اللغة الحديث، (القاهرة: دار الكتب، 2001م)، ص. 14.

<sup>2</sup> مصطفى رسلان، تعليم اللغة العربية، (القاهرة: دار الثقافة، 2005)، ص. 7.

<sup>3</sup> السيد أحمد البركاوي، مدخل إلى علم اللغة الحديث، (القاهرة: دار الكتب، 2001م)، ص. 14.

<sup>4</sup> نفس المرجع، ص. 262-263.

<sup>5</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، المعجم العربي بين يديك، (الرياض: الملك فهد الوطنية أثناء النشرة، 1425هـ)،

ص. ت.

<sup>6</sup> Basuni Imaduddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus kontekstual arab-indonesia*, (Depok: Gema Insani, 2012), h. xv.

<sup>7</sup> الشيخ مصطفى عناني، الوسيط في الأدب العربي و تاريخه، (مكة: دار المعارف)، ط: 18، ص. 228.

الميلادي لأسباب دينية، فقد صنفت في بادئ الأمر لشرح القرآن والحديث الشريف، فكان أول معجم لغوي عربي هو "كتاب العين" للخليل بن أحمد الفراهيدي (توفي سنة ١٧٥هـ)<sup>8</sup>.

ولمساعدة تعلم اللغة العربية في إندونيسيا فقد رتب القواميس (عربي-إندونيسي) فكان أول ما بدأ في صناع القاموس (عربي-إندونيسي) هو عبد الله بن نوح في سنة ١٩٥٧م، ومحمود يونس في سنة ١٩٧٢م، وحسين الهبشي في سنة ١٩٧٧م، ثم لحق أحمد ورسون منور في سنة ١٩٨٤م، وفي الأخير الذي يتبعهم هو أتابك على في سنة ١٩٩٥م.<sup>9</sup>

وتعلم اللغة العربية كما هو تعلم اللغة الأجنبية الأخرى يحتاج إلى آلة مساعدة لها، ومن بين ذلك هو القاموس، لأن فيه المسألتان: وظيفة القاموس عربي - إندونيسي لشرح المعاني، *frase*، جملة اللغة العربية، لأننا شعب للناطقين بغير اللغة العربية فقد نواجه صعوبة في التأدب أو التكلم باللغة العربية جيدا بدون مساعدة القاموس. القراء للقاموس عربي - إندونيسي قد يجد صعوبة عندما يواجه المفردة التي يريد وضعها في الجملة.<sup>10</sup>

إن لفظ "kamus" باللغة العربية تطلق بـ "المعجم" أو "القاموس". ومعنى القاموس هو البحر أو أبعاد موضع فيه عور<sup>11</sup>. أما المعجم وهو يرافق الكتاب ويتضمن مجموعة من المفردات الأساسية المناسبة لكي تكون وصيدا لغويا يلم به المتعلم، ليعينه أو لأعلى دراسة الكتاب بشكل أعمق وأوسع، ويعينه ثانيا على تنمية ثرويته اللغوية. المشكلات الرئيسية هي وجود التطور السريع في مجال ثقافي وتكنولوجي في عصر العولمة حتى توجد في المفردات العربية العصرية المصطلحات والكلمات الجديدة والمفردات الممتصة.<sup>12</sup> المعجم أو القاموس له نظام وطريقة في صناعته فلذلك لكل معجم أو قاموس خصائص مختلفة وله دور مهم في مجال العلوم والمعرفة. و علم الذي يدرس عن المعجم يسمى بعلم المعاجم. و علم المعاجم هو دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو لغة متعددة له بنظام وطريقة. والطلاب الإندونيسيون يتعلمون لغة أجنبية متعددة، المثال يتعلمون اللغة العربية ويستعملون القاموس أو المعجم في دراستهم، ولكن بعضهم لا يحبون فتح المعجم أو القاموس، ويسألون غيرهم في البحث عن معني المفردات الصعبة.

ولقلة اهتمام الطلاب في استعمال المعاجم أو القواميس، ولكثرة الناس الذين يتعلمون اللغة العربية من غير الناطقين بها يدافع مؤلف القاموس ليألف قاموسا جديدا وحديثا بخصائص مختلفة. إن للقاموس موضوعات؛ العربي - الإندونيسي والإندونيسي - العربي. إنما جعل هذا القواميس لنقصان كتب اللغة العربية أو الكتب المساعدة في تعلم اللغة العربية.

وأخذ الباحث هذا الموضوع بسبب وجود الحالات المذكورة وغيرها ولمعرفة خصائص القاموس الإلكتروني "القاموس العربي-الإندونيسي إنتاج كوديلوكوس جيتا أليكاسي". ولقلة دراسة المعاجم خاصة في معاجم العربية، فأراد الباحث أن يدفع حماسة طلاب اللغة العربية كي يهتموا بالمعاجم أو القواميس ويستعملونها جيدا في تعلم اللغة العربية. ولكثرة المعاهد والمدارس في إندونيسيا الذين يعلمون العربية فظهرت الحاجة إلى إنشاء المعاجم أو القواميس الكاملة وتعرف خصائصها، فربما القاموس الإلكتروني "القاموس العربي-الإندونيسي إنتاج كوديلوكوس جيتا أليكاسي" يستطيع أن يقدم لهم ما يحتاجونها، لأن القاموس الإلكتروني "القاموس العربي-الإندونيسي إنتاج كوديلوكوس جيتا أليكاسي" ألف للمساعدة في تعلم اللغة العربية ولم تجد الدراسة العلمية عن خصائصه من قبل.

<sup>8</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم وآخرون، نفس المرجع، ص.ت.

<sup>9</sup> Basuni Imaduddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus kontekstual arab-indonesia*, (Depok: Gema Insani, 2012), h. xv.

<sup>10</sup> *Ibid.*, h. xvi.

<sup>11</sup> العلامة الغوي مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز آبادي، *القاموس المحيط*، (بيروت: مؤسسة السالة، 1998م)،

ط. 6، ص. 568.

<sup>12</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، *إضاءات لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها*، (الرياض: مكتبة الملك فهد

الوطنية أثناء النشر، 2015م)، ط: 2، ص. 196.

ونظرا من المشكلات، حاول الباحث أن يبحث في خصائص قاموس العربي-الإندونيسي لإنتاج كوديلوكوس جيتا أليكاسي.  
وأما الدراسات السابقة لهذا البحث فهي كما يلي:

1. دراسة تحليلية عن خصائص القاموس الحواري (دراسة تحليلية معجمية) البحث العلمي لمحمد إحسان من قسم اللغة العربية بكلية التربية سنة 2019م بجامعة السنة الإسلامية ديلي سردانج.
2. دراسة تحليلية عن خصائص قاموس معهدي إندونيسي-عربي لهيري غوسنادي (دراسة تحليلية معجمية) البحث العلمي لمحمد عيسمن قسم اللغة العربية بكلية التربية سنة 2019م بجامعة السنة الإسلامية ديلي سردانج.
3. دراسة تحليلية عن خصائص قاموس المنور (عربي-إندونيسي) البحث العلمي لمحمد زميلمن قسم اللغة العربية بكلية التربية سنة 2017م بجامعة السنة الإسلامية ديلي سردانج. والنتيجة من كتابة ذلك البحث أن الباحث ذكر فيه خصائص قاموس المنور عربي-إندونيسي لأحمد ورسون منور.

### طريقة البحث

هذا البحث دراسة من الدراسات المكتبية. والمقصود بذلك الدراسات التي يعتمد فيها الباحث كلية على المكتبة للحصول على المادة العلمية<sup>13</sup>. والبحث المكتبي هو البحث بطريقة مطالعة الكتب المتعلقة بموضوع البحث والمواد الموجودة في المكتبة للحصول على البيانات المعلومات. وطريقة التي يستخدمها الباحث في عملية جمع البيانات هي الطريقة الوثائقية وهي المحاولة لتناول البيانات من مطالعة الكتب والصحف والإنترنت وغير ذلك.<sup>14</sup>

### النتائج والمناقشة

أ. خصائص ومزايا القاموس الإلكتروني "القاموس العربي-الإندونيسي إنتاج كوديلوكوس جيتا أليكاسي" للمبتدئين  
الكتابة الواضحة.

الكتابة الواضحة هي أساس من السهولة عند القراءة لأن إذا الكتابة غير واضحة أو غير مقروء فهذا من الصعوبة في فهم المقروء. ومن الهدف الأولى من فهم المقروء هو يفهم مما قرأ. ومما يُقرأ هو من الكتابة الواضحة. وهذا القاموس توفر فيه الكتابة الواضحة التي تسهل لنا للقراءة. وفي الصورة نعرف أن القاموس يعرض لنا الكتابة باللغتين حتى تساعدنا في فهم المفردات.  
ميزة نطق المفردة.

أن هذا القاموس مجهزة ميزة نطق المفردة. نرى في الصورة أن هناك شكل مكبر صوت، وهذا الشكل يدل على ميزة نطق المفردة. هذه الميزة تسهل لنا في استعمال القاموس أي إذا كان المستخدم لا يدري الحركة في كتابة المفردة سهل له باستعمال هذه الميزة ليعرف الحركة الصحيحة بعيدا عن خطأ.  
يعطيك المرادفات المتعلقة بالمفردات التي بحثناها.

هذا القاموس يعطينا المرادفات المتعلقة بالمفردات التي بحثناها، من هذا، يمكننا معرفة المفردات المتعلقة بالمفردات التي نبحث عنها، وهذا يجعل من السهل جداً على المستخدمين توسيع المفردات العربية. سهولة الحصول على البرنامج في *google playstore*.

<sup>13</sup> سعيد إسماعيل صيني، قواعد أساسية في بحث العلمي، (بيروت: مؤسسة الرسالة، 1994م)، ط. 1، ص. 108.

<sup>14</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), Cet. 14, h. 274.

من السهولة في هذا العصر توفرت النعم في أي شيء ما، خاصة في تعليم وتعلم العربية. ومن النعم التي أنعم الله علينا هو القاموس للوسيلة التعليمية. فالآن وجدنا القاموس بشكل البرنامج أي أبليكاسي في الهاتف حتى سهل لنا أن نحمله. وهذا القاموس نستطيع أن نجده في *playstore google* أو بالرابط: [https://play.google.com/store/apps/details?id=com.kodelokus.indo\\_arabic\\_dict](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.kodelokus.indo_arabic_dict)

نستطيع أن نبحث عن المفردات عبر الصوت دون كتابتها. من مساعدة هذا القاموس هو أنه يعرض لنا ميزة صوتية أي أن هذا القاموس يساعدنا في البحث عن المفردات عبر الصوت دون الكتابة. هذه الميزة تسهل على المستخدمين، وتوفر الوقت في الكتابة لذا فهي فعالة للغاية في الاستخدام. إن أراد المستخدم أن يستخدم هذه الميزة كفاية له بضغط الصورة بشكل ميكروفون ثم يتكلم عن الشيء الذي أراده.

هذا القاموس وقر لنا ترجمة اللغتين (إندونيسيا إلى العربية والعربية إلى إندونيسيا) نرى في الصورة أن هذا القاموس يعرض لنا ترجمة بلغتين أي العربية إلى إندونيسيا وإندونيسيا إلى العربية حتى سهل للمبتدئين باستخدامه. إذا كان المستخدم لا يستطيع أو لا يعرف بأي مفردات كان سهل له ليبحث عن المفردات التي أرادها عربية كانت أو إندونيسيا. وهذا القاموس مناسب للمبتدئين في مساعدتهم في البحث عن المفردات العربية عندهم. واللغة التي تستخدم هذا القاموس هي اللغة السهلة يفهمها المستخدم.

يعطيك معاني الكلمات

يعطيك كلمة أساسية أو الكلمات المشتقة

## ب. عيوب القاموس الإلكتروني "القاموس العربي-الإندونيسي إنتاج كوديلوكوس جيتا أبليكاسي" للمبتدئين

عدم الحركة في بعض الكلمة حتى صعب على القارئ المبتدئ أن يقرأها. وجود الحركة في الكلمة تجعل القارئ المبتدئ يستطيع أن يقرأها دون صعوبة وبعيدا عن الخطأ في القراءة وفهمها. وهذا القاموس عدم الحركة في بعض الكلمة حتى صعب على القارئ المبتدئ أن يقرأها. وفي الصورة نستطيع أن نرى أن بعض الكلمة أو المفردة ليست لها حركة. لا يذكر الجمع في بعض المفردات.

معرفة الجمع في تعليم المفردات مهمة جدا. لأن يجعلنا نفهم فهما في استعمالها جملة صحيحة. ولا يخفى من النقصان والمشكلات أن هذا القاموس لا يذكر الجمع في بعض الكلمة. وقد كتب الباحث مثلا للبيانات أن في القاموس لا يذكر الجمع.

عدم المثال في استخدام المفردات في الجملة المفيدة. في تعليم المفردات الصحيحة أن تجعل المفردة إلى الجملة المفيدة وإكمال الجملة أو العبارة والمرادفات أو المضادات والمقارنة مع مفردات مشابهة في المعنى أو الوظيفة. ولكن ومع الأسف أن هذا القاموس لا يعطي مثلا صحيحا في استخدام المفردات في الجملة الصحيحة أو في سياقها. لا يفرق بين الفعل والاسم والحرف والمصدر.

ومع الأسف أن في هذا القاموس عيب، لأنه لا يفرق بين الفعل والاسم والحرف والمصدر حتى صعب لدى المبتدئين. خلاف مع بعض القواميس التي تعرض التفريق بينهن حتى سهل للمبتدئين الذين أرادوا التعليم والتعلم، ومثل هذا القاموس هو القاموس المعاني لكل رسم معنى. قلة الأفعال

في هذا القاموس قلة من الأفعال، بعض الفعل لا يجد وبعضه موجود.

لا يخبرك كيفية تهجئة الكلمات.

لا يعطي أمثلة على كيفية استخدام الكلمات في سياق كل منها.

لا يعطي لك معنى من العبارات مفيد.

لا يقول لك مستوى الاستخدام لكلمة معينة.  
لا يخبر إذا كانت كلمة معينة هي كلمة عامية، كلمة محرمة، كلمة رسمية وغير رسمية، كلمة  
قديمة، والتعبير العامية، إلخ.

#### الخاتمة

خصائص و مزايا هذا قاموس : سهولة استخدام هذا القاموس، و يخبر القاموس بكيفية نطق المفردة،  
و سهولة الحصول على البرنامج في *google playstore*، و نستطيع أن نبحث عن المفردات عبر الصوت  
دون كتابتها، و هذا القاموس وقر لنا ترجمة اللغتين (إندونيسيا إلى العربية والعربية إلى إندونيسيا).  
ولهذا القاموس عيوب هي عدم الحركة في المفردة حتى صعب علي القارئ المبتدئ أن يقرأها، ولا  
يذكر المصدر في هذا القاموس، ولا يذكر الجمع لكل المفردات، ولا تذكر المشتقات من المفردة في بعض  
الأحيان، و عدم المرذفات والمضادات، وعدم المثال في استخدام المفردات في الجملة المفيدة.

### المراجع

- البركاوي، السيد أحمد، *مدخل إلى علم اللغة الحديث*، القاهرة: دار الكتب، 2001م.  
 البركاوي، عبد الفتاح، *مدخل إلى علم اللغة الحديث*، القاهرة: دار الكتب، 2001م  
 رسلان، مصطفى، *تعليم اللغة العربية*، القاهرة: دار الثقافة، 2005.  
 صيني، سعيد إسماعيل، *قواعد أساسية في بحث العلمي*، بيروت: مؤسسة الرسالة، 1994م.  
 عناني، الشيخ مصطفى، *الوسيط في الأدب العربي وتاريخه*، مكة: دار المعارف.  
 الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم، *إضاءات لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها*، الرياض: مكتبة الملك  
 فهد الوطنية أثناء النشر، 2015م.  
 الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم، *المعجم العربي بين يديك*، الرياض: الملك فهد الوطنية أثناء النشر،  
 1425هـ.  
 الفيروز آبادي، العلامة الغوي مجد الدين محمد بن يعقوب، *القاموس المحيط*، بيروت: مؤسسة السالة،  
 1998م.  
 Imaduddin, Basuni dan Ishaq, *Kamus kontekstual arab-indonesia*, Depok: Gema Insani, 2012  
 Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, Jakarta: Rineka Cipta,  
 2010